



# Contraintes linguistiques et contextuelles dans la production écrite

Georgeta CISLARU

ANR Ecritures

SYLED-CLESTHIA, Université Paris 3

gcislaru@univ-paris3.fr

[www.univ-paris3.fr/anr-ecritures/](http://www.univ-paris3.fr/anr-ecritures/)

# Préalables

- Des écrits « institutionnalisés »: les rapports éducatifs, les écrits académiques
  - Champs professionnels
  - Écritures d'experts
  - Temporalité longue
  - Volume des textes

# Cadre définitoire

- Processus d'écriture et visée pragmatique
- Écriture et interprétation: une écriture orientée vers la lecture et l'impact décisionnel du texte
- Approche non modulaire
- Contraintes contextuelles et contraintes linguistiques

# Normes, consignes, règles, habitudes → contraintes d'écriture

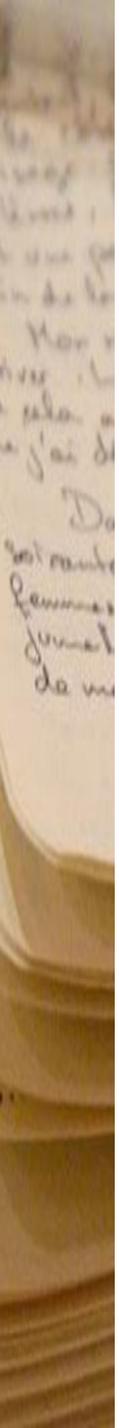
- Normes – domaine conventionnel, application sélective
- Consignes – verbalisation et institutionnalisation de certaines normes
- Règles – normes procédurales
- Habitudes – pratiques non codées disposant de normes et de règles
- **contraintes d'écriture** – normes, règles, consignes, habitudes pré-déterminant le processus d'écriture – et son résultat, le texte/discours – en limitant et en orientant les choix du scripteur

# Cadre théorique: l'analyse de discours

- L'analyse de discours (AD) a pour objet le discours, qu'elle envisage sous la triple dimension production-pratique-activité :
  - production langagière en relation avec les différentes sphères de l'activité sociale ;
  - pratique ancrée dans un contexte socio-historique ;
  - activité ayant des fins sociales susceptibles d'être reconstituées et/ou interprétées par l'analyse.

# Le discours « contraint »

- Remise en cause de la liberté individuelle de la parole
- Les hétérogénéités langagières et l'interdiscours comme traces de contraintes à dimension collective (ou, en tout cas, non individuelle)
- La notion de formation discursive: « ce qui peut et doit être dit à partir d'une position donnée et dans une conjoncture donnée » (Pêcheux)
- Les contraintes comme outil interprétatif



# Contraintes contextuelles

# Contraintes temporelles

- Processus de recueil des informations
- Réunions de service
- Événements particuliers
- Nouveaux résultats
- Lecture d'un texte

41

Conclusion Bertrand ne nous a pas montré ses capacités à élaborer un projet pour lui-même. Il est réellement en difficulté pour se situer dans une relation à l'adulte, à l'autre en général.

42

Les troubles de Bertrand, latents, dissimulés, en lien direct avec son histoire de maltraitances et d'abus sexuels, de carences éducatives et affectives importantes, nous conduisent à émettre des inquiétudes sur sa construction de jeune adulte.

# Contraintes institutionnelles

- Cadre institutionnel
- Évolutions législatives et textes de loi
- Des écrits plus nuancés et, éventuellement, plus ambigus
- Place des citations

## Exemple 1

~~Son père est peu présent, également dans son discours.~~ → Samuel **évoque peu** son père.

(Cars., tapuscrit)

# Contraintes socio-culturelles

- Des prototypes sémantiques
- Des modèles sociétaux (rapport aux enfants, rôle de l'institution de la protection de l'enfance, rôle de l'institution académique)

# -> *attentes sociales*

## Exemple 2

- Dès son arrivée, ~~il n'a pas su se montrer...~~ →  
Dès son arrivée, Samuel **s'est montré provoquant** envers eux par le biais d'insultes  
(Cars., tapuscrit)

# -> *ethos institutionnel (1)*

- **Exemple 3**

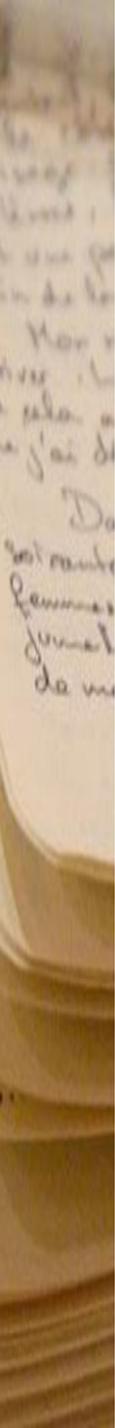
- ~~A nous d'être~~ attentif au moment de mettre un terme avant que ce moment privilégié ne dérape. → **Mais il faut rester** attentif et mettre un terme avant que ce moment privilégié ne dérape.
- Tous ces points ~~amènent~~ Samuel dans une attitude d'évitement → Tous ces points **poussent** Samuel dans une attitude d'évitement (Cars., tapuscrit)
- pour ne pas ~~venir en~~ → pour ne pas **reprendre** 1 stage (Manon, tapuscrit)

## -> *ethos institutionnel (2)*

- **Exemple 4**
- Pourtant, ~~un éducateur se rend disponible~~ chaque soir pour les leçons. → Pourtant, **l'équipe se mobilise** chaque soir pour les leçons. (c2, dossier 1 synthèse, états 29→30)

# Question intermédiaire

- Une parfaite maîtrise (« automatisme ») de ce type d'écrit implique-t-elle une visibilité minimale de l'impact des contraintes au niveau du processus d'écriture?



# Contraintes linguistiques

# Champs des contraintes linguistiques

- Les **consignes d'écriture** (guides de rédaction, ouvrages méthodologiques, etc.)
- Les **règles d'écriture** qui les encadrent
- Les **pratiques d'écriture** intégrant les contraintes horizontales (collocations) et verticales (énoncés liés à des situations) (Fonagy 1982)

# Une conception communicative de l'écrit

- Consignes d'écriture anticipant la réception du texte
- Lien direct avec les contraintes contextuelles ancrées dans les conditions de production
- -> contraintes de genre, en tant que celui-ci est attaché à une sphère d'activité

# La visée du texte

- Visée évaluative des rapports éducatifs
- **Exemple 5**
- De plus, ses parents ~~demandent~~  
~~régulièrement~~ des nouvelles ~~de sa scolarité~~ →  
De plus, ses parents **ont montré à plusieurs reprises leurs intérêts** en demandant des nouvelles **et en encourageant à travailler plus régulièrement.** (c2, dossier 1 synthèse, états 29→30)

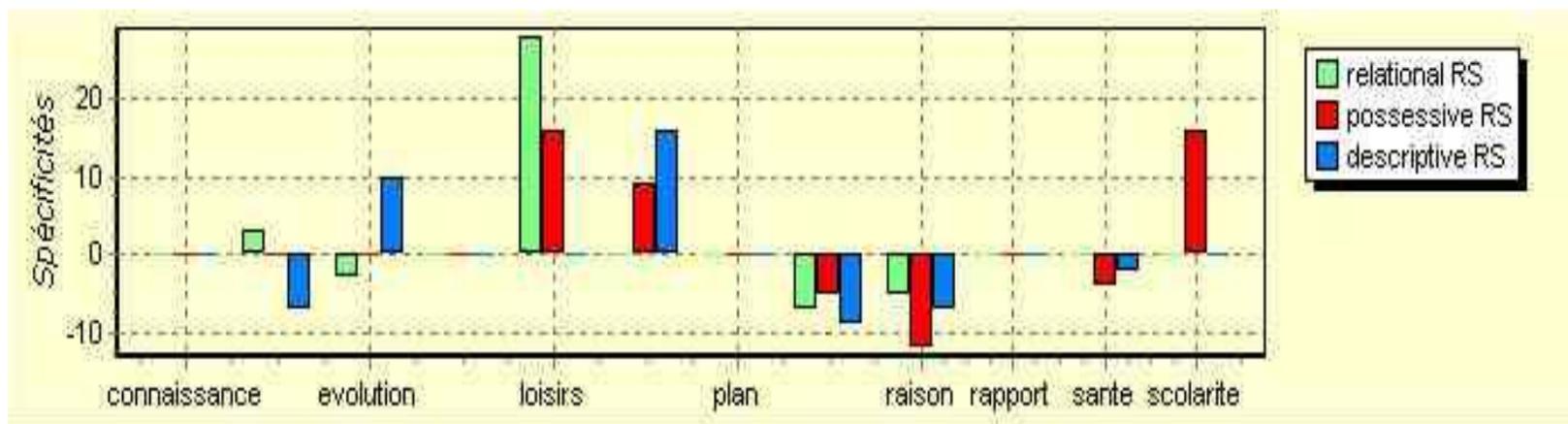
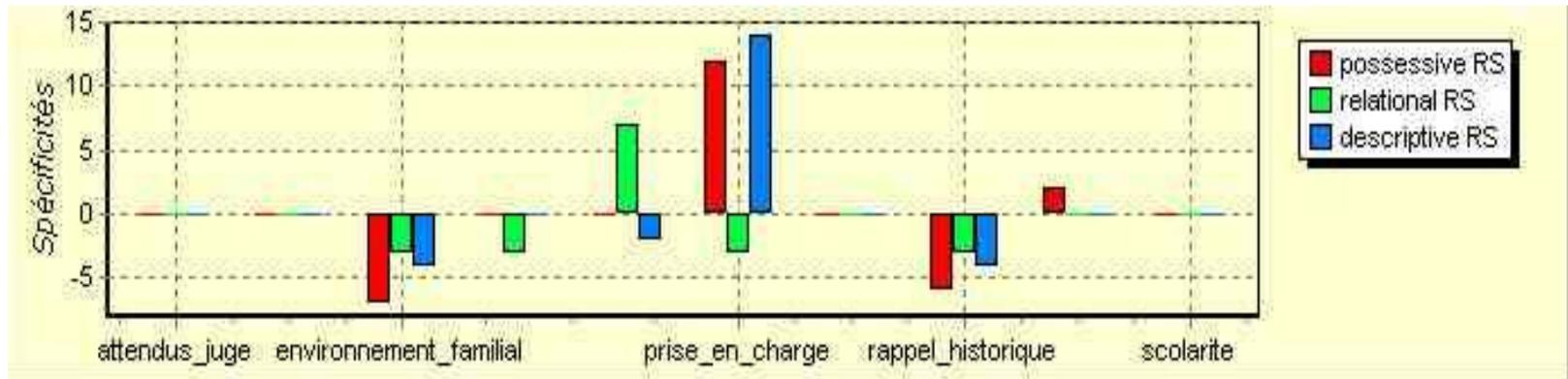
# Le contenu et la structure du texte (1)

- **Exemple 6**
- « Les rapports éducatifs doivent comporter :
- un rappel sommaire des éléments retenus par le juge des enfants [...]
- La mention de ce qui fonctionne bien
- Une description précise et détaillée de tous les éléments [...] (Huyette et Desloges 2009 : 377)

# Le contenu et la structure du texte (2)

- **Exemple 7**
- Contenu du signalement
- Composition familiale [...]
- Présentation de la situation [...]
- Conclusion [...] (*Guide du signalement en Franche-Comté*)

# Répartition des SDR possessifs



# L'avant-texte: trames rédactionnelles

- **Exemple 8**
- Prépa synthèse Anthony Viti. Plan Information concernant le placement. Connaissance de l'histoire familiale Raison du placement (demande parentale, du jeune, du service demandeurs). Observation depuis son arrivée sur le groupe :
- Attitudes relationnelles avec ses pairs, les adultes  
Comportement en général sur le groupe, à l'extérieur, Trouble encopréatique observé et accompagné- rapport au corps : soin, hygiène, apparence. L'illusion (faux self ou non) LA colère contenu Investissement du placement (état 1 ; Viti synthèse, 30 états)
- **Exemple 9**
- Fratrie : - - - - - (extrait état 1 ; Viti échéance, 6 états)

# L'avant-texte: les étapes de la rédaction et le déjà-là

- Conclusion présente dès l'état 1 dans 3 cas sur 10
- Ecriture cumulative
- Ecriture « à trous »
- Croisement de contraintes socio-culturelles (attentes) et linguistiques (impact de l'avant-texte)

# Réécriture des titres de rubriques

- **Exemple 10**
- Avec ses parents (titre de section) → **Relation** avec ses parents (Cars., tapuscrit)
- L'équipe peut percevoir chez Manon toute une ambiguïté... → **Conclusion** [en marge] L'équipe peut percevoir chez Manon toute une ambiguïté... (Manon, tapuscrit)
- ~~TRAVAIL FAMILLE AVEC MADAME DUMONT~~ → **ACCOMPAGNEMENT FAMILLE MADAME DUMONT** (c2, dossier 3, états 9 → 10)
- ~~AVEC MONSIEUR ENAULT~~ → **MONSIEUR ENAULT** (c2, dossier 3, états 9 → 10)
- ~~Observations~~ sur le groupe → **Evolution** sur le groupe (c2, dossier 1 échéance, états 4→5)

# Conclusions

- Contraintes contextuelles et contraintes linguistiques s'enchevêtrent pour déterminer la configuration textuelle au fil de l'écriture
- Potentiel interprétatif des contraintes d'écriture
- Difficultés: polyvalence des marques langagières

[www.univ-paris3.fr/anr-ecritures/](http://www.univ-paris3.fr/anr-ecritures/)

ANR  
écritures